



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Departamento de Contratación y Compras

Plaza de Erosketen Atala, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org

Esp.2013/7

Exp. 7 /2013.

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIAK, BERABERAKO ESTOLDERIA SAREKO UREN KONTROL ETA TRATAERARAKO OBREN PROIEKTUA GAUZATZEA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEKO.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACION MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LA EJECUCION DEL PROYECTO DE OBRAS DE TRATAMIENTO Y CONTROL DE LOS VERTIDOS UNITARIOS (DSU) DE LA RED DE SANEAMIENTO. SANEAMIENTO DE BERABERA.

I. KONTRATUAREN XEDEA, ERABILGARRI DIREN ARAUAK ETA ESLEIPEN MODUA

I. OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACION

I.1. Baldintza orri hauen xedea Erantsitako Taularen A) atalean adierazitako obrak kontratatzea da.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación de la obra que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo.

I.2. Prozedura ireki bidez esleituko den obra hauen kontratazioan baldintza orri honetan jasotakoari jarraituko zaio, eta, halaber, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Testu Bateratua onartzen duen 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Administrazioetako Kontratu Legearen Arautegi Orokorra onartu zuen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, erabilgarria den neurrian, eta 30/2007 Legearen garapen partzialerako maiatzaren 8ko 817/2009 EDak ezarritakoari.

I.2. La contratación se regulará por lo establecido en este Pliego, por el R.D.Legislativo 3/2011 de 14 de noviembre por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en adelante R.D.Legislativo 3/2011), por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación y por el RD 817/2009 de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.

I.3. Kontratuaren esleipena 3/2011 LEDko 138. artikulua eta haren ondorengoak eta SPKLko dagozkion artikuluek aurreikusi eta xedatutako prozedura ireki bidez egingo da.

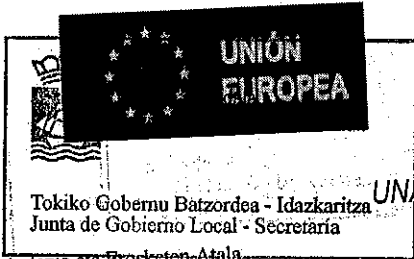
I.3. El contrato se adjudicará por el procedimiento abierto, previsto y regulado por los artículos 138 y siguientes del R.D.Legislativo 3/2011, y por los artículos correspondientes del RGLCAP.

II. AURREKONTUA

II. PRESUPUESTO

II.1 Lizitaziorako gehieneko aurrekontua Erantsitako Taularen B) atalean adierazten da. Kontratuak betetzeak dakartzan betebeharrak

II.1. El presupuesto de licitación máximo figura en el apartado B), del Cuadro Anexo. La aplicación presupuestaria de las obligaciones



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ekonomikoen aurrekontu-aplikazioa Erantsitako Taulako C) atalean agertzen da.

económicas que se derivan del cumplimiento del contrato, figura en el apartado C), del Cuadro Anexo.

Badago Administrazioak onartutako Proiektuaren aurrekontuaren zenbatekorainoko kreditua.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto del Proyecto aprobado por la Administración.

Ondorio guztietarako, Administrazioak onartutako aurrekontuak bere barnean biltzen dituela kontratatutako obra normal gauzatzeko egin beharreko zuzeneko nahiz zeharkako gastu guztiak, hala nola obrak ikuskatu eta zuzentzeko lanei dagozkien tasak, indarrean dauden xedapen erabilgarrien ondorioz ordaindu beharrekoak eta udal, probintzia edo estatu mailako zerga eta lizentzi mota guztiei dagozkienak.

A todos los efectos, se entenderá que el presupuesto aprobado por la Administración, comprende todos los gastos directos e indirectos que el contratista deba realizar para la normal ejecución de la obra contratada, las tasas por prestación de los trabajos de inspección y dirección de las obras y cualesquiera otras que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, y toda clase de impuestos y licencias tanto municipales, provinciales y estatales.

II.2. Lizitatzailleen eskaintzek erabakiko dute obrak eraikitzeko kontrataren prezioa, horren balio erantsiaren gaineko zergen zenbatekoa barne (kopuru zehatz bereizi moduan azalduko dena), betiere 37/1992 Legeari jarraiki edo jarduera gauzatzearatik nahiz bere lurralde kokapenagatik egokitzen zaion arauari jarraiki.

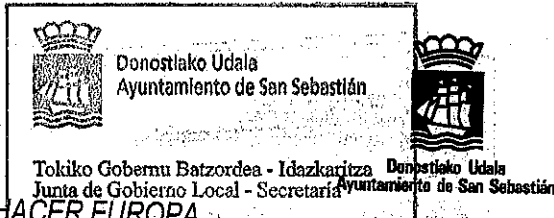
II.2. Las ofertas de los licitadores determinarán el precio de contrata para la construcción de las obras incluido el importe del impuesto sobre el valor añadido (que figurará como partida independiente) de lo anterior que en cualquier caso pueda corresponder, de conformidad con la Ley 37/1992, o con la norma del impuesto que por realización de la actividad o por su ubicación territorial le sea de aplicación.

II.3. Kontratua betearazpena hasi aurreko ekitaldian formalizatzen bada, kontratutik ondorioztatzen diren betebeharrak dagokien ekitaldian finantzatzeko kreditu egokia eta behar adinakoa dagoelako baldintza etengarriaren mende geratuko da esleipena.

II.3. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. ENPRESA PROPOSATZAILEAK, III. EMPRESAS PROPONENTES,
DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1 Enpresa lizitatzailleak.-Pertsona fisiko edo III.1. Empresas licitadoras.- Podrán presentar



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

juridiko, espainiar edo atzerritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzakoa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren orde, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.Legislativo 3/2011.

Era berean, 3/2011 Legegintzako EDko 59. artikulua araberako aldi batez erabazten diren enpresaburu-batasunak ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkarteak osatzen duten enpresaburu bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomikoa nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburu izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatu dituen pertsona edo entitatea; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOKo 24. artikulua). Dokumentu horrek Batasuna osatzen duten enpresaburu bakoitzaren ordezkariak sinatuta egon beharko du.

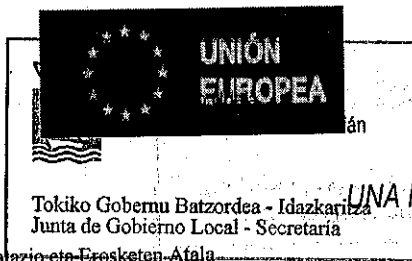
Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatuak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatze eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. Dokumentazioa - Lizitatuak itxitako hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkariak dituen pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango

III.2. Documentación.- Los licitadores presentarán tres sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título del concurso, y contendrán: el primero (A)



Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

dute: lehenengoak (A) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (B) Agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa eta hirugarrenak (C) erreferentzia teknikoak.

la documentación exigida para tomar parte en el concurso, el segundo (B) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y el tercero (C) la correspondiente a las referencias técnicas.

III.2.1. Administrazio agiriak. 1 gutunazala

III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1

Derrigorrezkoa izango da gutun horretan dokumentu hauek sartzea:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridiko diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna; gaitasun hori eraketa- eta, hala egokitzuz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek merkataritza-erregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatuzkoa den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokitzuz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

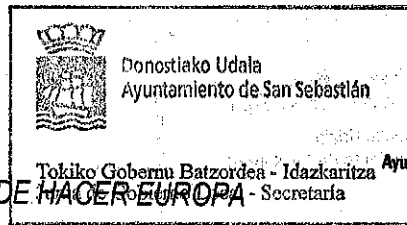
a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación; en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Europako Erkidegoko estatu kideen artean edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu dutenen artean, Espainiakoak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere kontratuen arabera.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetakoen enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.Legislativo 3/2011.

Banako enpresaburu batek parte hartuz gero, nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legezkatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta).

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Lizitzailea 3/2011 Legegintzako EDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena; horren barruan berariaz azalduko da lizitzailea egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez. Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 Legegintzako EDko 73. artikuluan aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da. Hala ere, lizitzaileek, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako ziurtagiri egokien bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el art. 60 del R.D.Legislativo 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el art. 73 del R.D.Legislativo 3/2011. No obstante, los licitadores habrán de tener en cuenta, que en caso ser propuestos adjudicatarios, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitzailea pertsona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikuluaen arabera.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro mercantil.



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

d) Kaudimen ekonomikoari nahiz finantzarioari eta sinesgarritasun teknikoari nahiz profesionalari buruzko baldintzak betetzen direla ziurtatzen dutenak, eta erantsitako taulako E) atalean daude adierazita. Baldintza hori Erantsitako Taulako F) atalean jasotako sailkapenak ordeztuko du, 3/2011 ELDko 65. artikuluan adierazitako kasuetan.

d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, se señalan en el apartado E) del cuadro Anexo. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica en el apartado F) del cuadro Anexo en los casos previstos en el art. 65 del R.D.Legislativo 3/2011.

e) Eranskinetako Taulan adierazitako kopuruko behin-behineko bermea Donostiako Udalaren alde jarri izana erakusten duen agiriri bat, hala eskatzen denean, eta, bestalde, 3/2012 LEDko 103. artikuluan eta urriaren 12ko 1098/2001eko Errege Dekretuaren 56, 57 eta 58 artikuluetan aurreikusitako moduetako edozeinetan, kontratuak dituen ezaugarriak kontuan izanik, kontratua esleitu bitartean eskaintzei eusteko betebeharrak erantzuteko, kontratazio organoak hala eskatu eta laburpen taulako dagokion atalean hala adierazita agertzen denean.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, una garantía provisional por importe que figura en el cuadro Anexo, en el caso de que así se exija, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.Legislativo 3/2011 y en su desarrollo en los arts. 56, 57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato, y así conste en el apartado correspondiente del cuadro resumen.

Dirutan jarritako bermeak KUTXako **2101.0381.04.0000000018** kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira.

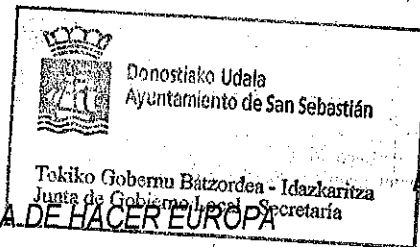
Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en la Entidad KUTXA cuenta corriente nº **2101.0381.04.0000000018**; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal.

Enpresaburuen aldi baterako bategiteetan, batasunean parte hartzen duten enpresetako batek edo batzuek eratu ahal izango dute behin-behineko bermea, betiere guztien artean biltzen bada kontratazio-organoa laburpen-taulan eskatutako zenbatekoa, eta aldi baterako batasuneko kide guztiak solidarioki bermatzen badira (HAKLAOko 61.1. artikulua).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación y garantice solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 RGLCAP).

Behin-behineko bermea eratzeko gainerako moduei dagokienez, HAKLAOko 61. artikuluan xedatutakoa beteko da. Era berean, aipatutako

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el art. 61 R.G.L.C.A.P.



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

behin-behineko bermearen betearazpena eta deuseztapena, hurrenez hurren, HAKLAOko 64. eta 65.1. artikuluetan aurreikusitakoek arautuko dituzte.

Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los arts. 64 y 65.1 RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek edozein mailatan Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko berriazko adierazpena helaraziko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lizitatzailleari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

g) Europako komunitatekoak ez diren atzerriko enpresek, horrez gainera, Espainian sukurtsalen bat irekia dutela egiaztatu beharko dute, eta, halaber, beren eragiketetarako ahalmenduak edo ordezkariak izendatuak dituztela eta Merkataritza Erregistroan izena emana dutela.

g) Las empresas extranjeras no comunitarias, además, deberán acreditar que tienen abierta sucursal en España, con designación de apoderados o representantes para sus operaciones y que estén inscritas en el Registro Mercantil

h) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda.

h) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

Aurkeztutako dokumentuak originalak izan daitezke, edo haien kopiak, benetakoaren balioa badute, indarreko legediaren arabera.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

i) Jakinarazpenak egiteko eranskintzat datorren dokumentua, behar bezala beteta.

i) Documento que figura como Anexo debidamente cumplimentado a efectos de práctica de notificaciones.

Adierazitako agiri horiek guztiak, 3/2011 LEDko 83. artikulua ezarritakoaren arabera, Lizitatzailleen eta Enpresa Saillkatuen Erregistro Ofizialeko dagokion ziurtagiriaren bidez ordezkatu ahal izango dira.

Toda esta documentación podrá ser sustituida por la correspondiente certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas conforme a lo dispuesto en el art. 83 del RDLegislativo3/2011.

III.2.2. Erreferentzia teknikoak. 2. gutunazala

III.2.2. Referencias técnicas. Sobre 2



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erakundearen Batzardea - Idazkaritza
Sección de Contratación y Compras
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Beharrezko dokumentazioa izango du, proposamena erantsitako taulako "K" atalean dauden ebaluazio-irizpideen arabera ebaluatzeko, proposamen ekonomikoari dagozkionak alde batera utzita. **(Sekretua gordetzeko xedez, ez gutunazal honetan eta ez 1) gutunazalean, ez da proposamen ekonomikoa ezaqutarazteko nahiz balioespen automatikoaren irizpidez balioetsi beharrekorik ezaqutarazteko moduko daturik izango.)**

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "K" del cuadro Anexo, salvo los que se refieran a la propuesta económica. **(A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos otros cuya valoración deba hacerse conforme a criterios de apreciación automática).**

III.2.3. Proposamen ekonomikoa: 3. gutunazala

III.2.3. Proposición económica. Sobre 3

Gutunazal honetan balioespen automatiko bidezko irizpideekin neurtzen diren agiri guztiak sartuko dira, hala nola proposamen ekonomikoa.

En este sobre se incluirá toda aquella documentación evaluable mediante criterios de apreciación automática, como es la proposición económica.

Proposamenak lehiaketaren xede den lana gauatzeko kontratu prezio gisa eskaintzen den balioa adieraziko du, dagokion balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa barnebilduta.

La proposición expresará el valor ofertado como precio de contrata para la realización del trabajo objeto del concurso, incluido el importe del impuesto sobre el valor añadido que corresponda.

Eskaintzan BEZarena aparte adierazi ezean, eskaintako prezioan BEZarena ere sartuta dagoela joko da.

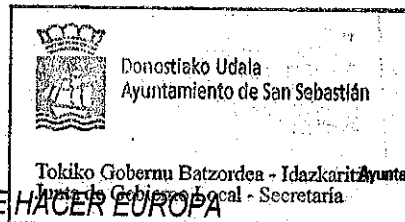
De no expresarse en la oferta detalle del iva, el importe ofertado se entenderá que incluye el iva.

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia jarrita aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinean dagoena eredutzat hartuta idatzita.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Lizitatzailerik bakoitzak ezingo du aurkeztu proposamen bat baino gehiago, edozein izanda ere proposamena aurkez daitekeen lekuen kopurua. Halaber, banaka aurkeztuz gero, ezin da beste batzuekin aldi baterako elkarte batean aurkezterik. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde esta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

botatzea ekarriko du.

la desestimación de todas las por él
presentadas.

Edozein moduz ere, eranskinetako H) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado H) del cuadro ANEXO los licitadores podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun H) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zurrabidea eta lehen aipatutako proposamen ereduaren eskatutako datu guztiak ere adierazita.

En el caso de que se haya previsto en el apartado H), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitatzaileek emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

III.2.4. Epea eta norakoa:

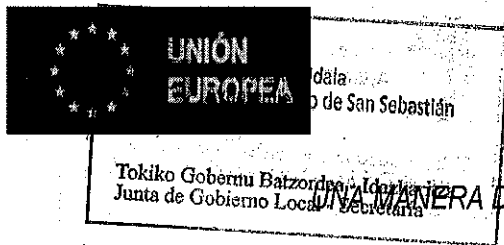
III.2.4. Plazo y lugar de entrega

Aurrez adierazitako gutunazalak Donostia Udaletxean, Ijentea kalea 1 zenbakian, aurkeztu eta utzi beharko dira, erantsitako taulan, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta, hala dagokionean, Europako Batasunaren Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkietan ezarritako epearen barruan, eta posta arrunt bidez ere bidali ahal izango dira epe horien barruan. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián en la C/Ijentea nº 1 dentro del plazo señalado en el cuadro anexo, en los anuncios publicados en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y, en su caso, en el Diario Oficial de la Unión Europea, o enviados por correo dentro de dicho plazo. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresaburuak justifikatu egin beharko du noiz egin den posta-bulegoan bidalketaren ezarpena, eta egun berean telexa, faxa edo telegrama bidaliz, jakinarazi egin beharko dio kontratazio-organuari eskaintza igorri dela. Bi baldintzak bete ezean, proposamena ez da onartuko

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Hala ere, aipatu dataren ondoren 10 egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, hori inola ere ez da onartuko.

recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

KONTRATAZIO ZERBITZUAREN FAX Nº FAX DEL SERVICIO DE CONTRATACIÓN:
ZENBAKIA: 943 481092 943 481092

III.3. *Proposamenen azterketa.*- Kontratazio Mahaiak, lehenik, garaiz eta behar den moduan aurkeztutako 1) gutunazaleko edukiak aztertuko ditu. Aipatu kalifikazioa egiteko, presidentek gutunak irekitzeko aginduko du, proposamen ekonomikoari (3) eta proposamen teknikoari (2) dagokiena izan ezik, eta idazkariak haietako bakoitzean dauden dokumentuen zerrenda ziurtatuko du. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

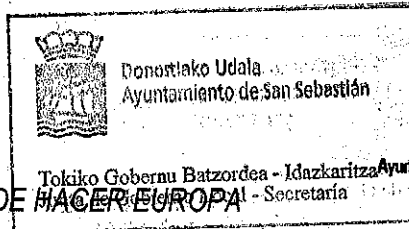
III.3. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la proposición económica (3) y propuesta técnica (2), y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

Mahaiak, 3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, halakorik balego, agirietako akatsak edo hutsuneak zuzendu ondoren, HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituen hautaketa irizpideak zein enpresek betetzen dituzten erabakiko du, eta berriaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak eta ez onartutakoak, betiere ez onartzeko arrazoiak adieraziz.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.Legislativo 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP; con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

3/2011 Legegintzako EDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOk 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartuzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del R.G.L.C.A.P.

III.4. 2. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa). - Ekitaldi publiko hori erantsitako taulan adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitatzailak aurkeztutako proposamen teknikoak berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

III.4. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor). - Tal acto público se llevará a cabo en la fecha señalada en el cuadro anexo, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores. Al comienzo del acto se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1.

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. gutuna) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoak aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

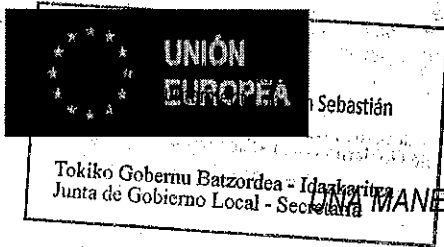
Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación mediante la mera aplicación de fórmulas. A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 3. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste balioespen irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).- 3/2011 LEDko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoak (2 gutunazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3 gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

III.5 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).- A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.Legislativo 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la



LA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

proposamen ekonomikoa daukan 3) gutuna irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoaren ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3" gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan **Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak** dauzkan gutunazala.

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la **Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.**

Irekiera-datei buruz erabaki daitezkeen edozein aldaketa lizitatzailerei jakinaraziko zaie, eta kontratatzaile-profilaren bidez.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

Hala, proposamen horiek orri hauen eranskinetako K) atalean handitik txikira zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

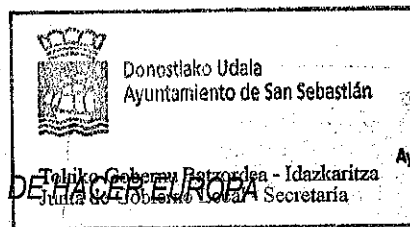
La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el apartado K) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Esleipen-proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako enpresaburuaren alde, kontratazio-organoarekin erabakirik egon ezean.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del empresario propuesto, mientras no exista acuerdo del órgano de contratación.

III.6. Esleipena- Kontratazio Mahaiak, 3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, aurkeztutako proposamenak kontratazio organoari igorriko dizkio, aktarekin eta esleipen

III.6. Adjudicación- La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

proposamenarekin batera. Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomia-aren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea.

propuesta de adjudicación al órgano de contratación. La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación.

Kontratazio organoak, kasuko txosten teknikoak aztertu ondoren, baldintza orri hauetan bestelako eperik adierazten ez bada, gehienez ere bi hilabeteko epean esleitu du kontratua (3/2011 LEDko 161. artikulua), proposamenak irekitzen direnetik kontatzen hasita. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses (art.161 del R.D.Legislativo 3/2011), salvo otro que se indique en este pliego, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabaki arrazoitu bidez egingo du behin-behineko esleipena, eta hori hautagaiei edo lizitatzailerei jakinarazi beharko zaie, eta kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da; gainera, haiei eman behar zaien informazioari dagokionez, 3/2011 Legegintzako EDko 153. artikuluan aurreikusitakoa aplikatu beharko da, baina aipatu informazio hori bidaltzeko epea bost egun baliodunekoa izango da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el art.153 del R.D.Legislativo 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos aunque el plazo para su remisión será de cinco días hábiles.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak, bai ireki ondoren aintzat hartzen ez direnak, beren espedientearen artxibatuko dira. Kontratua esleitu eta helegiteak jartzeko epeak helegiterik jarri gabe igaro ondoren, proposamenekin batera doan dokumentazioa interesdunen eskura geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

IV. ESLEIPENA

IV. ADJUDICACIÓN

IV.1. Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo

IV.1. Una vez evaluadas, se clasificarán por



Donostiako Udala
Ayuntamiento de Donostia

UNA MANERA DE HACER EUROPA



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras
Toloko Gobernuko Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Ijentea, 1 - Tel. 943481091 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 64.2 artikulua araberak hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art 64 2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiria, HAKLAOko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.

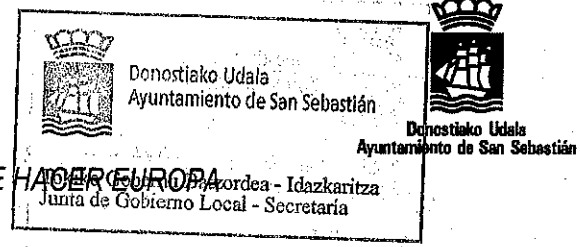
- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los arts. 13,14, 15 y 16 R.G.C.A.P., acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergan alta — indarreko ekitaldiari dagokiona — emanda dagoelako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez dueiako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan. documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun balioudunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak. El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación .

IV.2. Kontratua enpresa talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman. IV.2. En el caso de que las obras fueran adjudicadas a una Agrupación de Empresas deberán estas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V. BEHIN BETIKO BERMEA

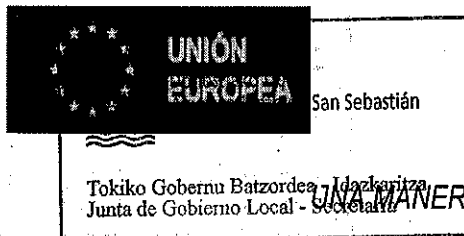
V. GARANTIA DEFINITIVA

V.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun balioudun baino lehen behin betiko bermea, hau da, esleipenaren %5 (ehuneko bost), BEZarena kontuan hartu gabe, jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala. V.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, martxoaren 1eko HAKLAOk 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin. La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.Legislativo 3/2011, con los requisitos establecidos en el arts. 55 y siguientes del R.G.L.C.A.P., de 1 de marzo o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.2. Behin betiko bermeak 3/2011 Legegintzako EDko 100. artikuluan aipatutako kontzeptuak kontuan hartuko ditu. V.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.3. Bermeak itzuli eta deuseztatzea 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta Herri Administrazioen V.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo



MODERNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu dispuesto en el art. 102 del R.D.Legislativo Orokorraren 65.2 eta 3. artikuluetan 3/2011 y 65.2 y 3 R.G.L.C.A.P. xedatutakoari jarraiki egingo da.

VI. KONTRATU/LAGAPENAREN FORMALIZAZIOA VI. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION

VI.1. Kontratuaren formalizazioa esleipena jakinarazi eta 15 egun balioduneko epean egingo da. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

VI.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

VI.2. Kontratatari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

VI.2. Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

VI.3. Kontratutik erartortzen diren eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango zaizkio, 3/2011 Legegintzako EDko 226. artikuluan adierazitako baldintzak betez gero.

VI.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.Legislativo 3/2011.

VII. KONTRATUA GAUZATZEA

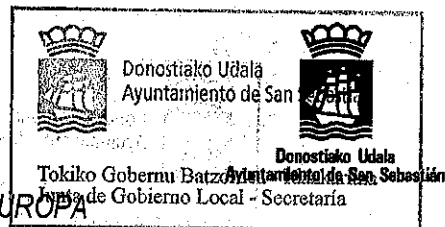
VII. EJECUCION DEL CONTRATO

VII.1. Obren zuzendaritza.- Administrazioak obraren Zuzendari bat izendatuko du eta bere ardura izango da lanak egiaztatu, koordinatu, zaindu eta ikuskatzea, kontratuaren xede den obra behar bezala gauzatu dadin.

VII.1. Dirección de las obras.- La Administración designará un Director de la obra responsable de la comprobación, coordinación, vigilancia e inspección de la correcta realización de la obra objeto del contrato.

VII.2. Obrak gauzatzea.- Obrak gauzatzeko zorrotz beteko dira baldintza orri hauetan nahiz Administrazioak onartutako proiektuan

VII.2. Ejecución de las obras.- Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego y conforme al



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ezarritako ezaugarriak eta, halaber, obraren zuzendariak, proiektu horren interpretazio teknikoan oinarriturik, kontratistari ematen dizkion jarraibideak. Jarraibide horiek ahozkoak direnean, idatziz egiaztatu eta berretsi beharko dira ahalik epe laburrenean, alderdientzat lotesleak izan daitezten.

proyecto aprobado por la Administración y conforme a las instrucciones que, en interpretación técnica de éste diere al contratista el director de la obra. Cuando dichas instrucciones fueren de carácter verbal deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes a las partes.

Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako T atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado T del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

VII.3. Epea.- Obra gauzatzeko epe orokorra Erantsitako Taularen K) atalean finkatutakoa izango da. Tarteko epeak 7.5. klausulan aipatzen den Lan Programan adieraziko dira.

VII.3. Plazo.- El plazo general de ejecución de la obra será el que se fija en el apartado K), del Cuadro Anexo. Los plazos parciales se determinarán en el Programa de Trabajo a que se hace referencia en la cláusula 7.5.

VII.4. Zuinketa egiaztatzea.- Kontratuaren gauzatzea zuinketa egiaztatzeko ekintzarekin hasiko da, eta, luzeenez ere, hilabeteko epean egingo da, kontratua gauzatu zen egunetik hasita. Obraren zuinketa egiaztatzea esleipenduna edo haren ordezkaria aurrean dela egingo da, 3/2011 LEDko 299. artikuluari eta HAKLAOko 139., 140. eta 141. artikuluei jarraiki eta horietan aurreikusitako ondorioekin.

VII.4. Comprobación del replanteo.- La ejecución del contrato comenzará con el acto de comprobación del replanteo que se realizará en el plazo máximo de un mes desde la fecha de la formalización del contrato. La comprobación del replanteo de las obras se efectuará en presencia del adjudicatario o de su representante, de conformidad y con los efectos prevenidos por el art. 299 del R.D.Legislativo 3/2011 y arts. 139, 140 y 141 R.G.L.C.A.P.

VII.5. Lan Programa.- Kontratistak, arrazoi funtsaturik ezean, kontratua gauzatu zenetik kontatzen hasita, hogeita hamar eguneko epean lan programa bat aurkeztu beharko du, HAKLAOko 144. artikuluan aurreikusitako ezaugarriekin.

VII.5. Programa de trabajo.- El contratista, deberá presentar en el plazo de treinta días, salvo causa justificada, a contar desde la fecha desde la formalización del contrato un programa de trabajo en los términos previstos en el art. 144 R.G.L.C.A.P.

Zuinketa egiaztatzearen akta eta lan programa onartzerakoan ezartzen diren tarteko epeak kontratuaren barnekotzat joko dira haiek betearazteko ondorioetarako.

El acta de comprobación del replanteo y los plazos parciales que procedan fijarse al aprobar el programa de trabajo se entenderán como integrantes del contrato a los efectos de su exigibilidad.



Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

UNA MANERA DE HACER EUROPA



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

VII.6. Ezinbesteko arrazoiak.- Ezinbesteko arrazoiak daudenean, betiere kontratistaren aldetik zuhurtzia gabeziatzko jarduerarik izan ez bada, kontratistak eskubidea izango du eragin zaizkion kalte eta galerengatik kalte-ordaina jasotzeko.

VII.6. Fuerza mayor.- En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, éste tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios que se le hubiesen causado.

Ezinbesteko arrazoitzat hartuko dira 3/2011 LEDko 231. artikuluan adierazitakoak, eta HAKLAOko 146. artikuluan ezarritakoaren arabera izapidetuko dira.

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los establecidos en el art. 231 del R.D.Legislativo 3/2011, que se tramitarán de conformidad con lo dispuesto en el art.146 R.G.L.C.A.P.

VII.7. Epeak betetzea eta berandutzeari dagokion zigorra.- Esleipendunaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko epea eta Administrazioak jarritako epe partzialak betetzea. Epeetako edozeinen bukaerara iritsitakoan, kontratistak, berari egoztekoak diren arrazoiengatik, berandutze huts egitea izango balu, Administrazioak aukera izango du kontratua hausteko edo zigor ekonomikoa ezartzeko Erantsitako taulan adierazitako zenbatekoarekin.

VII.7. Cumplimiento de plazos y penalidades por demora.- El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas por el importe indicado en el cuadro Anexo.

Bermea galtzeak nahiz zigorren zenbatekoek ez dute baztertzen Administrazioak, kontratatzailea berandutzearen ondorioz jasandako kalte eta galerengatik, kalte-ordaina jasotzeko izan dezakeen eskubidea.

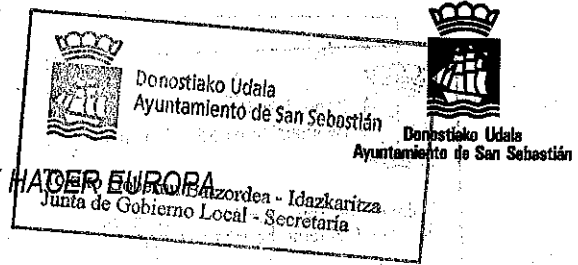
La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratatzaileari ezin egotz dakizkion arrazoiengatik gertatzen bada, 3/2011 Legegintzako EDko 213. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el art. 213 del R.D.Legislativo 3/2011.

Betiere, kontratatzailearen berandutzea gertatutakotzat jotzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak hura interpelatzea edo hari hertsatuki agindurik ematea.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Berandutzeagatik zigorren zenbatekoa egiaztagirietatik kenduko da, eta, hala egokituz gero, bermetik, HAKLAOko 99. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El importe de las penalidades por demora se deducirá de las certificaciones y, en su caso, de la garantía de conformidad con lo dispuesto en el art. 99 R.G.L.C.A.P.

VII.8. Kontratatik ordainketa jasotzea.- Kontratatik, hitzartutako prezioen arabera, eskubidea izango du esleitu zaion kontratuan eta, baleude, haren aldaketetan ezarritakoaren arabera benetan gauzatu dituen obraren ordaina jasotzeko.

VII.8. Abonos al contratista.- El contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado y a sus modificaciones, si las hubiere.

Ordainketa ondorioetarako Administrazioak hilero, dagokion hilabetearen ondorengo lehen hamar egunetan, egiaztagiriak egingo ditu, aipatutako epe horretan gauzatu den obra barnebilduz. Jaulkitako egiaztagiriaren arabera kontratatari egindako ordainketak konturako ordainketen izaera dute, eta azken neurketan sor daitezkeen zuzenketen eta aldaketen mende geratzen dira, eta ez dute inolaz ere esan nahi barnebiltzen dituen obrak onartutzat edo hartutzat jotzen direnik.

A los efectos de pago la Administración expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes que correspondan, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho período de tiempo. Los abonos al contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprende.

Administrazioa beharturik dago, obraren egiaztagiriak ematen direnetik edo kontratua osorik edo zati batez egin izana egiaztatzen duten dagozkion agiriak ematen direnetik, hirurogei eguneko epean prezioa ordaintzera, betiere 3/2011 LEDko 222. artikulua ezarritako epe bereziaren kalterik gabe, eta, berandutuko balitz, hirurogei eguneko epe horren ondoren, kontratatari berandutze interesak ordaindu beharko dizkio eta, baita kobratze kostuen kalte-ordaina ere, merkataritzako eragiketarako berandutzearen aurka aritzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako eran (LEDko 216. artikulua).

La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la expedición de las certificaciones de obras o de los correspondientes documentos que acrediten la realización total o parcial del contrato, sin perjuicio del plazo especial establecido en el art. 222 del R.D.Legislativo 3/2011, y, si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de sesenta días, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales (art. 216 del R.D.Legislativo 3/2011).

Kontratatik lanak kontratuan ezarritako epean edo epeetan gauzatzeko behar dena baino

El contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar



Ayuntamiento de San Sebastián

UNA MANERA DE HACER EUROPA

Tokiko Gobernu Batzardea - Idazkaritza
Prokurator Batzordea - Abogado General - Secretario

Kontratazio eta Erosten C.A. Local - Secretaría
Sección de Contratación y Compras



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

azkartasun handiagoz egin ditzake, baldin eta obra zuzendaritzak hala egitea desegokia dela erabakitzen ez duen. Nolanahi ere, gauzatutako obraren edo emandako egiaztagirien zenbatekoa edozein izanik ere, urte bakoitzean ez du eskubiderik izango dagokion urteko kopuruan, esleipen koefizientearen arabera, izendatutakoa baino zenbateko handiagoa jasotzeko.

las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo que a juicio de la dirección de la obra existiesen razones para estimarlo inconveniente. Sin embargo, no tendrá derecho a percibir en cada año, cualquiera que sea el importe de lo ejecutado o de las certificaciones expedidas, mayor cantidad que la consignada en la anualidad correspondiente, afectada por el coeficiente de adjudicación.

Kontratatistak dagokion zenbatekoaren gaineko konturako ordainketak jasotzeko eskubidea izango du egindako prestaketa lanengatik, esaterako obrari atxikitako materialak edo makineria astuneko ekipamenduak jarri edo eskuratzeagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluek eta HAKLAOko 155., 156. eta 157. artikuluek helburu horretarako ezarritako era eta bermeen arabera.

El contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta sobre su importe por las operaciones preparatorias realizadas, como instalaciones y acopio de materiales o equipos de maquinaria pesada adscritos a la obra, en la forma y con las garantías que, a tal efecto, determinan los arts. 216 y 232 del R.D.Legislativo 3/2011 y 155, 156 y 157 R.G.L.C.A.P.

VII.9. Prezioak berrikustea.- Prezioak berrikustea egoki edo desegoki den erabakitzeko, Erantsitako Taularen D) atalean ezarritakoari jarraituko zaio. Berrikustea ez dagokionean, hala finkatuko da aipatutako atalean. Prezioak berrikustea hastapenez egokitzen jotzen denean, aipatu den atal horretan zehazki finkatuko da, hala egokitzen denean, berrikuspena egiteko erabiliko den edo diren indize edo formula polinomikoak.

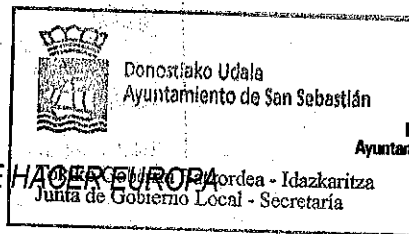
VII.9. Revisión de Precios.- Para la procedencia inicial o para la improcedencia de la revisión de precios, se estará a lo indicado en el apartado D) del Cuadro Anexo. Cuando la revisión no proceda, se hará constar así en el expresado apartado. Cuando la revisión de precios inicialmente proceda, se indicará en el citado apartado el o los índices o fórmulas polinómicas que se aplicarán, en su caso para la citada revisión.

Prezioak berrikusteko erregimen juridikoa 3/2011 LEDko 89.etik 93.era bitarteko artikuluetan eta HAKLAOko 104., 105. eta 106. artikuluetan ezarritakoa izango da. Prezioak berrikusteko formula ereduak onartzen ez diren bitartean, abenduaren 19ko 3650/1970 Dekretuak onetsi eta abuztuaren 20ko 2167/1981 Errege Dekretuak osatutakoak erabiltzen jarraituko da.

El régimen jurídico de la revisión de precios será el establecido en los arts. 89 a 93 del R.D.Legislativo 3/2011 y los arts. 104, 105 y 106 R.G.L.C.A.P.. Hasta tanto que se aprueben las fórmulas tipo para la revisión de precios, seguirán aplicándose las aprobadas por el Decreto 3650/1970, de 19 de diciembre, complementado por el Real Decreto 2167/1981, de 20 de agosto.

VII.10. Kontratatzailearen betebeharrak eta gastu galdagarriak.- Kontratu honetarako araubide juridikotik ondorioztatzen diren betebeharrak orokorrean gain, espezifikoki,

VII.10. Obligaciones del contratista de carácter específico y gastos exigibles.- Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, existirán



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

UNA MANERA DE HACER EUROPA
Donostia Udala - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

betebehar hauek ere izango dira:

específicamente las siguientes obligaciones:

1. Kontratatistak bete beharrekoak izango ditu lan-legediaren, gizarte-segurantzaren eta laneko arriskuen prebentzio esparruan indarrean dauden xedapenak.
1. El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.
 2. Kontratatistaren kontura ordaintzekoak dira lizitazioaren eta kontratua gauzatzearen iragarki ofizialen ondoriozko gastuak eta zergak nahiz zuinketa egiaztatzeko, zuzendaritzarako, ikuskaritzarako, kitapenerako eta egoki diren aukerako zeinahi lan egiteko tasak, indarrean dauden xedapenen arabera eta horiek adierazitako eran eta neurrian.
2. Son de cuenta del contratista los gastos e impuestos derivados de los anuncios oficiales de la licitación y de formalización del contrato, y las tasa por la prestación de los trabajos facultativos de comprobación del replanteo, dirección, inspección y liquidación y cualesquiera otras que resulte de aplicación, según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen.
 3. Kontratista beharturik dago bere kontura jartzera obrak iragartzeko kartelak nahiz obran sartzeko, lanek hartzen duten ingurunean zirkulatzeko eta lanen ondorioz arriskua sor daitekeen guneetan behar diren seinaleak jartzera, bai ingurune horretan bertan eta bai haren mugetan edo ondoan.
3. El contratista está obligado a instalar a su costa, los carteles anunciadores de las obras, así como las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupen los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus límites e inmediaciones.
 4. Kontratatistak Agindu eta Gorabeheren Liburuak erabili behar ditu, aldez aurretik bideratu eta ontzat emanak, Estatuko Obrak Kontratatzeke Baldintza Orri Orokorretako 8. eta 9. klausuletan bildutako xedapenei jarraiki.
4. El contratista deberá llevar los Libros de Ordenes e Incidencias, previamente diligenciados, de conformidad con las disposiciones contenidas en las cláusulas 8 y 9 del Pliego de Condiciones Generales para la Contratación de Obras del Estado.
 5. Obra erabat bukatutakoan, egindako obra guzti-guztiak zehatz eta mehatz jasotzen dituzten planoak emango dizkio kontratatistak Udalari.
5. A la finalización de la obra el adjudicatario entregará al Ayuntamiento un juego completo de planos que contemple la totalidad de la obra ejecutada.
- VII.11. Azpikontratatzea.-Esleipendunak hirugarrenekin kontratatu nahi badu kontratuaren gauzatze partziala, kontratazio horretan 3/2011 Legegintzako EDko 227. artikuluan jasotako baldintzak bete beharko dira, eta azpikontratista eta hornitzaileei egin
- VII.11. Subcontratación.- La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el art. 227 del R.D.Legislativo 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Tokiko Gobernari Batzordea, Idazkaritza
UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

beharreko ordainketan 3/2011 Legegintzako ajustarse a los dispuesto en el art. 228 del EDko 228. artikuluan xedatutakoari jarraitu R.D.Legislativo 3/2011. beharko zaio.

VII.12. Proiektua aldatzea.- Kontratazio organoak bere esku du interes publikoaren aldeko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, 3/2011 LEDko 219. eta 234. artikuluek eta HAKLAOko 158.etik 162.era bitarteko artikuluek ezarritakoari jarraiki.

VII.12. Modificación del Proyecto.- El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de modificar por razones de interés público el contrato con sujeción a lo dispuesto en los arts. 219 y 234 del R.D.Legislativo 3/2011 y 158 a 162 R.G.L.C.A.P.

VII.13. Kontratua etetea.- Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. eta 238. artikuluetan eta HAKLAOko 103., 170. eta 171. artikuluetan xedatutakoa beteko da. . Obra zati bat edo obra guztia aldi baterako edo behin betikoz eteten denean, eteteari buruzko akta egingo da.

VII.13. Suspensión de las obras.- En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los arts. 220 y 238 del R.D.Legislativo 3/2011 y 103, 170 y 171 R.G.L.C.A.P.. En los supuestos de suspensión temporal, parcial o total, o definitiva, se levantará acta de la suspensión.

VII.14. Obrak hartzea eta kitatzea.- Obrak 3/2011 Legegintzako EDko 222. eta 235. artikuluetan eta HAKLAOko 163. artikuluan eta hurrengoetan adierazitako moduan eta formalitateekin hartu eta kitatuko dira. .

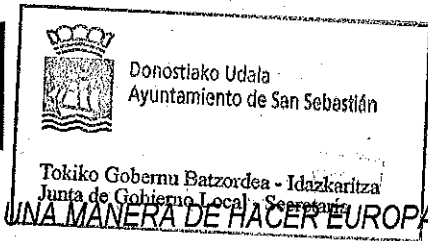
VII.14. Recepción y liquidación de las obras.- La recepción y liquidación se efectuarán en los términos y con las formalidades establecidas en los arts. 222 y 235 del R.D.Legislativo 3/2011 y 163 y ss del R.G.L.C.A.P..

VII.15. Berme epea.- Obra hartzearen aktaren datatik aurrera hasiko da kontatzen Erantsitako Taularen M) atalean ageri den berme epea. Hala ere, ez da inolako berme eperik ezarriko beren iraupenak helburu praktikorik ez duen obretan, esaterako emaitza onik lortu ez duten zundaketetan eta prospekzioetan, edo, obra beraren izaeragatik, iraute kontzeptuarekin loturarik ez duten obretan, esaterako dragatzeetan.

VII.15. Plazo de garantía.- A partir de la fecha del acta de recepción de la obra comenzará a contar el plazo de garantía que figura en el apartado M), del Cuadro Anexo. No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como los sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosos o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan del concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá.

Berme epea bete baino 15 egun lehenago, obraren zuzendari fakultatiboak, ofizioz edo kontratistak eskaturik, obraren egoerari buruzko txosten bat egingo du 3/2011 LEDko 235. artikulua eta HAKLAOko 169. artikulua adierazitako ondorioetarako.

Dentro del plazo de 15 días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo e la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras con los efectos señalados en el art. 235 del R.D.Legislativo 3/2011 y art. 169 R.G.L.C.A.P.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

VII.16. Kontratu haustea.- Kontratua hautsiko da 3/2011 LEDko 223. eta 237. artikuluetan adierazitako egoeretan, eta kontratazio organoak erabakiko du, ofizios edo kontratistak eskatuta, betiere, kontratistari entzuteko izapidea bermatuko duen prozedura bidez eta 3/2011 LEDko 224. eta 239. artikuluetan eta HAKLAOko 110etik 113ra eta 172. artikuluetan aurreikusitako ondorioetarako.

VII.16. Resolución del contrato.- La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en los arts. 223 y 237 del R.D.Legislativo 3/2011 y se acordará por el órgano de contratación de oficio o a instancia del contratista mediante procedimiento en el que se garantice la audiencia a éste y con los efectos previstos en los arts. 224 y 239 del R.D.Legislativo 3/2011 y 110 a 113 y 172 R.G.L.C.A.P.

VII.17 **KALITATE KONTROLA:** Kalitatea Kontrolatzeko Programako lanak Obraren Zuzendariak emango ditu, eta hark erabakiko ditu, halaber, zer saio eta zenbat egin behar diren.

VII.17 **CONTROL DE CALIDAD:** Los trabajos correspondientes al Programa de Control de Calidad, serán adjudicados por la Dirección de Obra, la cual determinará en todo momento el tipo y número de ensayos a realizar.

Kalitatea Kontrolatzeko saioen kostua obrak hartzeko prezioan sartuta dagoela jotzen da, prezio horren %2, hain zuzen ere.

El coste de los ensayos de Control de Calidad se considera incluido en el presupuesto de adjudicación de las obras en un porcentaje del 2%.

Eman behar duten emaitza ematen ez duten saioak nahiz aurkeztu behar diren materialen gainekoak ez dira Kalitatea Kontrolatzeko kontusaillean sartuko, eta, beraz, kontratistak berak ordaindu beharko ditu.

Los ensayos cuyo resultado sea no correcto, al igual que los de presentación de los diferentes materiales, estarán excluidos de la partida de Control de Calidad, corriendo a cuenta del contratista.

VIII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

VIII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y JURISDICCION

VIII.1. Kontratazio organoak administrazio kontratuak interpretatzeko eta hura betetzean izan daitezkeen zalantzak argitzeko eskumena dauka. Era berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu ahal izango ditu eta haiek haustea erabaki ahal izango du, bai eta haustearen ondorioak zehaztu ere, betiere 2011ko azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako EDan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan adierazitako mugen barruan, eta haietan jasotako baldintzak eta ondorioak kontuan hartuta.

VIII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en del R.D.Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre de 2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Ahoikularitza Juridikoaren txostena aztertu ondoren eta interpretatzeko, aldatzeko nahiz suntsiarazteko ahalmenak erabiliz kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiak betearazleak izango dira berehala.

contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

VIII.2. Administrazio-kontratuen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta eraginei buruz sortzen diren auzigaiak kontratazio-organo eskudunak ebatziko ditu; organo horren erabakiek administrazio-bidea agortuko dute eta erabaki horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtoa jar daiteke, betiere jurisdikzio hori arautzen duen Legean aurreikusitakoari jarraiki, baina interesdunek aukerako berraztertze errekurtoa jartzeko aukera ere izango dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazioaren Prozedura Erkidearen 30/1992 Legearen 116. eta 117. artikuluen arabera.

VIII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

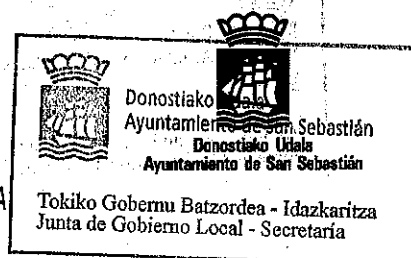
Donostia, 2013ko martxoaren 4 (a).
Donostia / San Sebastián, a 4 de marzo de 2013

ZERBITZU JURIDIKOKO TEKNIKARIA
EL TECNICO DEL SERVICIO JURIDICO

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzordeak onartua.	Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2013 MAR. 15	
Batzordeko idazkaria Hitzartezkoak Udaia Junta	

Iztpa./Fdo.: J.Martin Lerchundi Galarraga

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián
Kontratazio eta Erosketen Atala Sección de Contratación y Compras	

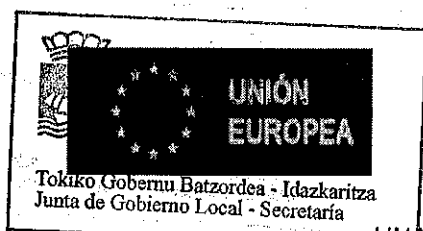


UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
A) XEDEA	A) OBJETO
Prozedura ireki bidez esleitzea Donostiako "BeraBerako estolderiko isurien kontrol eta trataerarako obren Proiektua"n adierazitako obrak.	Adjudicación mediante procedimiento abierto de las obras descritas en el "Proyecto tratamiento y control de los vertidos unitarios (dsu) de la red de saneamiento. Saneamiento de BeraBera", de la ciudad de Donostia / San Sebastián.
A1) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA	A1) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN
Donostiako Udalak deitua Esleitzeko modua: Prozedura irekia Izapidetzea: ohikoa	Convocado por el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián Forma de adjudicación: Procedimiento abierto Tramitación: ordinaria
B) LEHIAKETAKO GEHIENEZKO PREZIA	B) PRESUPUESTO DE LICITACION MAXIMO
901.467,87 €, lan arriskuen prebentzioa, gastu orokorrak, industri irabazia eta BEZa barne, ondoko banaketarekin: Aurrekontu garbia: 745.014,77 € BEZa: 156.453,10 € Kontratuaren balioetsitako balioa: 745.014,77 €, BEZa kanpo.	901.467,87 € prevención de riesgos laborales, gastos generales, beneficio industrial e iva incluido, con el siguiente desglose: Presupuesto Neto: 745.014,77 € Iva: 156.453,10 € Valor estimado del contrato: 745.014,77 € iva excluido.
C) FINANTZAKETA	C) FINANCIACION
2013ko Aurrekontuko Estolderia programako 622.01/13 kontu-saila. Proiektu hau %80an Europako kohexio dirulaguntzaz finantziatua dago	Partida 622.01/13 del Programa Saneamiento del presupuesto de 2013 Este proyecto esta cofinanciado en un 80% por el Fondo de Cohesión de la Unión Europea
D) PREZIOEN BERRIKUSPENA	D) REVISION DE PRECIOS
Ez dagokio	No procede
E) LIZITATZAILEAREN KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA NAHIZ SINESGARRITASUN TEKNIKOA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA	E) DOCUMENTOS ACREDITATIVOS DE LA SOLVENCIA ECONOMICA, FINANCIERA Y TECNICA DEL LICITADOR
F) KONTRATISTAREN SAILKAPENA	F) CLASIFICACION DEL CONTRATISTA
Kontratataren kaudimena egiaztatzeko, ondoren adierazten diren Talde, Azpitalde eta Mailan obra enpresa moduan sailkatuta egotea egiaztatzen duen ziurtagiria aurkeztu beharko da: E Taldea 1 Azpitaldea e Maila G Taldea 6 Azpitaldea c Maila	La solvencia se acreditará mediante la presentación del correspondiente certificado de estar clasificado como empresa contratista de obras en los Grupos, Subgrupos y categorías siguientes: Grupo E Subgrupo 1 Categoría e Grupo G Subgrupo 6 Categoría c



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>Enpresa batzuk sailkapena eskatua izanik, eskaintzak aurkezteko epea amaitzeko garaian oraindik eskuratu ez badute, sailkapen hori eskatu izana egiaztatzen duen agiria aurkeztuko dute 3/2011 Legegintzako E.D.ko 146.1 artikulua ezarritako ondorioetarako. Dokumentazioa osatzeko emango den epean aurkeztu beharko delarik klasifikazio zihurtagiria.</p>	<p>Aquellas empresas que hubieran solicitado la clasificación y a la fecha de finalización de presentación de ofertas aún no la hubieran obtenido, presentarán el justificante de haberlo solicitado a efectos de lo dispuesto en el art. 146.1 del R.D.Legislativo 3/2011, debiendo tener que aportar el certificado de clasificación en el plazo de subsanación que se conceda al efecto por el Ayuntamiento.</p>
<p>G) ERREFERENTZIA TEKNIKOEN DOKUMENTAZIOA</p>	<p>G) DOCUMENTACION REFERENCIAS TECNICAS</p>
<p>Proiektuan ageri direnak.</p>	<p>Las que figuran en el Proyecto.</p>
<p>H) ALDAERAK</p>	<p>H) VARIANTES</p>
<p>ez da halakorik onartuko</p>	<p>No se admiten</p>
<p>I) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA:</p>	<p>I) PLAZO DE PRESENTACION DE PROPOSICIONES</p>
<p>26 egutegi egun, iragarki hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.</p> <p>Orduetgia: 9:00etatik 14:00etara Data zehatza kontratazio profilean adieraziko da.</p>	<p>26 días naturales a contar desde el siguiente al de la publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.</p> <p>Horario: de 9:00 h a 14:00 horas. La fecha exacta se publicará en el perfil del contratante.</p>
<p>J) PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</p>	<p>J) LUGAR Y FECHA DE APERTURA DE PROPOSICIONES</p>
<p>Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera —hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. ◆ Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa: proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak — automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BOSGARREN asteazkenean egingo da. 	<p>Lugar: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/Ijentea 1, C.P. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Acto público para la apertura de la documentación técnica relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. ◆ Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática: la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el QUINTO miércoles siguiente a la finalización del plazo de



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Ordua: Dagokion egunaren goizeko 10:00etan.	presentación de proposiciones. Hora: A las 10 horas del día correspondiente.
K) LEHIAKETA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK	K) CRITERIOS DE ADJUDICACION DEL CONCURSO
Kontratazio organoak, honako erizpideak kontutan izanik esleitu du kontratua, dagokien puntuazioekin:	El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta, los siguientes criterios objetivos, según se indican con su ponderación correspondiente:
AUTOMATIKOKI APLIKATU BEHARREKOAK/ CRITERIOS DE APRECIACIÓN AUTOMÁTICA: Prezioa/Precio 50 p , que se otorgarán de acuerdo a las siguientes pautas: <ul style="list-style-type: none">- Para bajas en licitación, entre 0 y 19%, la puntuación será 2,51 veces la baja porcentual ofertada- Si existieran bajas superiores al 19%, la puntuación máxima de 50 puntos la obtendría la oferta con mayor baja porcentual y el resto de ofertas con baja superior al 19% obtendrían puntuación mediante la interpolación lineal entre ambos puntos.	
<u>Se incluirá en el sobre 3) la documentación relativa a la proposición económica</u>	
SUBJETIBOKI BALORAGARRI DIRENAK/ CRITERIOS DE APRECIACIÓN SUBJETIVA-NO AUTOMÁTICA: Proposamen teknikoa/Propuesta Técnica de ejecución de las obras 50 p. Arte. Se valorarán los conceptos siguientes: <ul style="list-style-type: none">• Memoria, incluyendo la metodología y/o métodos constructivos que el licitador propone para la ejecución de los trabajos descritos en el proyecto. Hasta 25 puntos.• Programa de trabajo en el que se detalle el dimensionamiento de los equipos humanos y materiales destinados a cada tajo, sus rendimientos y, en consecuencia, los tiempos asignados a cada actividad. Se valorará la reducción de plazo, siempre y cuando este justificada en el plan de trabajo y con los rendimientos previstos. Hasta 25 puntos.	
Las ofertas que no superen una puntuación mínima de 25 puntos en la propuesta técnica, serán excluidas de la licitación.	
Las ofertas técnicas deberán cumplir con los apartados U) y V) del presente Pliego referentes a subcontratación, suministro y medidas para minimizar el impacto ambiental de las obras.	
<u>Se incluirá en el sobre 2) la documentación relativa a la propuesta técnica.</u>	



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

L) GAUZATZEKO EPEAK	L) PLAZO DE EJECUCION
5 hilabete, zuinketa egiaztatutako egunetik aurrera.	5 meses a contar desde la fecha de comprobación del replanteo.
M) BERME EPEA	M) PLAZO DE GARANTIA
Urte 1, obrak hartzen direnetik kontatzen hasita	1 año a contar desde la recepción de la obras
N) IRAGARPEN GASTUEN GEHIENEN KONTAKO MUGA	N) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS
250 €	250 €
O) KONTRATUAREN ARDURADUNA	O) RESPONSABLE DEL CONTRATO
Fernando Pérez Tf. 943 481369	
P) BEHIN-BEHINEKO BERMEA	P) GARANTIA PROVISIONAL
Ez da eskatzen	No se exige
Q) ESLEIPENDUNAK KONTRATATU BEHARREKO ASEGURUA	Q) SEGUROS A CONTRATAR POR EL ADJUDICATARIO
<p>Esleipendunak, eraikuntza epeak eta kontratuaren berme epeak irauten duten bitartean, bere kontura kontratatu eta mantenduko ditu ondoko aseguru polizak:</p> <p>1. Eraikuntzako Arrisku Guztietarako Asegurua, eginda eta egite bidean dauden obrak izan ditzaketen kalteak estaltzeko, ondoko estaldurak barnebilduz:</p> <p>a) Suteek, tximistek, leherketek, lapurretek, expoliazioek, eraginek, trebetasun gabeziek, arduragabekeriak, ekintza bandalikoek nahiz asmo txarrekoek, naturaren arriskuek edo bestelako edozein arriskuk eragindako kalteak.</p> <p>b) Berme gehigarriak, ondorengoetarako:</p> <p><input type="checkbox"/> Diseinu akatsa, fabrikatzailearen arriskua.</p> <p><input type="checkbox"/> Aparteko orduak, hondakinak kentzeak, eraispenak, agintariak hartutako neurriak, etab. eragindako gastuak.</p> <p><input type="checkbox"/> Lehendik dauden ondasunei eragindako kalteak.</p> <p><input type="checkbox"/> Greba, matxinada.</p> <p>Nolanahiko galera edo kalteak aseguratu izango dira, baldin eta hura sortu izanaren jatorria eraikuntza epean badago, eta, halaber, garai horretan edo ondoren sortzen direnak obra kontratuan ezarritako betebeharrak behar bezala betetzeko helburuz gauzatutako lanen ondorioz sortzen direnean.</p> <p>Aseguratutako zenbatekoa, gutxienez, obraren balioaren parekoa izango da. Donostiako Udala Aseguratu gehigarri moduan sartuta egongo da.</p> <p>2. Erantzukizun zibilarren aseguruak, alderdi orokorretan, ustiapenekoetan, patronalean, gurutzatua eta bukatutako lanetakoan, betiere,</p>	<p>El adjudicatario contratará y mantendrá a su costa durante el periodo de construcción y el plazo de garantía del contrato las pólizas de seguro siguientes :</p> <p>1. Seguro de Todo Riesgo de Construcción, que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyéndose las coberturas siguientes:</p> <p>a) Daños derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza y/o cualquier otro riesgo.</p> <p>b) Garantías adicionales derivadas de:</p> <p><input type="checkbox"/> Error de diseño, riesgo del fabricante.</p> <p><input type="checkbox"/> Gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, etc</p> <p><input type="checkbox"/> Daños a bienes preexistentes.</p> <p><input type="checkbox"/> Huelga, motín.</p> <p>Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el periodo de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras.</p> <p>La suma asegurada deberá ser igual como mínimo, al valor de la obra. Debe quedar incluido el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián como Asegurado adicional.</p> <p>2. Seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general, de explotación, patronal, cruzada y de trabajos terminados</p>

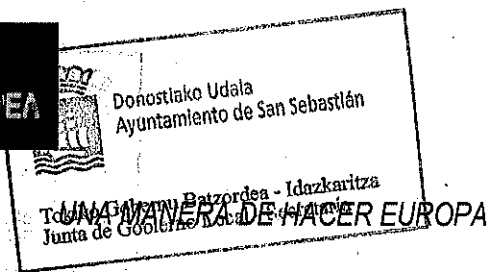


UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

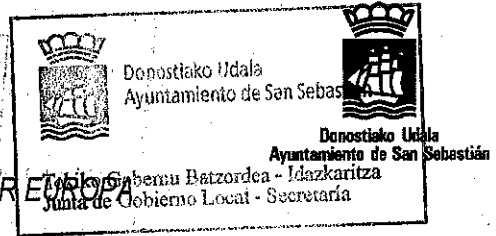
<p>aseguratu moduan sartuz kontratista, Donostiako Udala eta, dagokionean, azpikontratista. Donostiako Udalak aseguratu gehigarri izaera izango du, hirugarrenen izaera edukitzeari utzi gabe. Ustiapeneko erantzukizun zibilaren frankiziak ezingo du 10.000 eurotik gorakoa izan, eta ezbeharrengatiko kalte-ordainaren gutxieneko muga, biktima bakoitzeko azpimugarekin, ustiapenean nahiz patronalean, ez da izango 150.000 eurotik beherakoa. Gutxiengo kapitala: 600.000 €</p> <p>Beti ere Esleipendunak bere gain hartuko ditu galerak eta kalteak frankiziari dagokion zenbatekoan nahiz aseguru poliza bakoitzak ezarritako mugen gainetik zenbatekoan; eta, halaber, haietan estaltzen ez diren ondasun eta arriskueta sortzen direnak.</p> <p>Obrak bukatzeko aurreikusitako datan atzerapena sortzen bada, behar diren luzapenak kontratatuko dira, eta Esleipendunari dagokio gainprima ordaintzea.</p>	<p>incluyendo como asegurado al contratista, al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, y al subcontratista, en su caso. El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián tendrá la consideración de asegurado adicional sin perder la condición de tercero. La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 10.000 euros, y el límite mínimo de indemnización por siniestro, con sublímite por víctima tanto en explotación como en patronal no inferior a 150.000 euros, será de: 600.000 €</p> <p>En todo caso serán soportados por el Adjudicatario los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.</p> <p>En caso de producirse un retraso en la finalización de las obras sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo el Adjudicatario pagar la sobreprima que corresponda.</p>
R) ZEHAPENAK	R) PENALIDADES
200 € atzeratzen den lanegun bakoitzeko	200 € por día laborable de retraso
S) KONTRATATZAILE PROFILA	S) PERFIL DE CONTRATANTE
www.donostia.org	www.donostia.org
T) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA	T) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>Kontratatutako zerbitzua emateko osagai idatziren bat beharrezkoa balitz (inprimakiak, jakinarazpenak, oharra, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) eta herritarren edo administrazioaren erabilerarako baldin badira, beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.</p> <p>Donostiako Udalak kontratatzen dituen enpresek, kontratuak gauzatzeko garaian, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute, zerbitzu honen baldintza eta ezaugarriekin.</p>	<p>Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o a la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.</p> <p>Las empresas contratadas por el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.</p>
<p>U) LIZITATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO BETEBEHARRAK</p> <p>Azpikontratazioa behar izan ezker, beharrezkoa da zerrenda bat aurkeztea, gutxienez 2 kontratistena unitaterik garrantzizkoenetan, konpromezu batekin aukera emanez Obraren Zuzendaritzari, horietako bat aukeratzeko edo biak baztertzeko, prezioan eraginik gabe.</p> <p>Honekin batera, argi azaldu beharko du lizitatzailleak jarri beharreko ekipoen hornitzaileen zerrenda, gutxienez 2, eta Zuzendaritzak edozein aukeratzeko konpromezuarekin.</p> <p>3/2011 Kontratu legearen testu bateratuaren 227 artikulua araber, azpikontratazio kasutan, adierazi beharko da kontratuaren ze atal nahi den azpikontratatu, zenbatekoa eta azpikontratataren profila edo izena.</p> <p>Baita ere, aipatutako arauan adierazitako aurretikako komunikazio betebeharrak eta gaiontzekoak bete beharko dira.</p>	<p>U) OBLIGACIONES DE LOS LICITADORES A PRESENTAR EN SUS OFERTAS</p> <p>En caso de subcontratar alguno de los trabajos previstos, es obligatorio la presentación de una relación de al menos dos subcontratistas en las unidades más significativas aportando el compromiso de aceptación de que la Dirección de Obra podrá escoger cualquiera de ellos o incluso rechazar los dos, sin modificación alguna del precio adjudicado.</p> <p>En el presente apartado deberá especificarse con claridad la relación de suministradores de los equipos a instalar, mínimo dos con compromiso de que la dirección podrá escoger cualquiera de ellos.</p> <p>Conforme a lo dispuesto en el art. 227 del R.D.Legislativo 3/2011, en el supuesto de subcontrataciones, deberá señalarse la parte del contrato que se tenga previsto subcontratar, el importe que se pretende subcontratar y el nombre o perfil empresarial del subcontratista.</p> <p>Asimismo se deberá cumplir con todo lo dispuesto en el precepto indicado en cuanto a las obligaciones de comunicación anticipada,...</p>
<p>V) INGURUGIROARI ERAGINA MURRIZTEKO NEURRIAK- EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK</p>	<p>V) MEDIDAS PARA MINIMIZAR EL IMPACTO AMBIENTAL DE LAS OBRAS - CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN</p>



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

<p>3/2011 Kontratu legearen testu bateratuaren 118. Artikuluak dionari jarraiki, exekuzio baldintza berezizat hartuko dira honako betebeharrak:</p> <p>Esleipendun kontratista behartuta dago honako neurriak betetzera ingurugiroari ahalik eta eragin txikiena izatearren eta lan proposamenetan kontutan izan beharrekoak izango direlarik:</p> <ul style="list-style-type: none">- Sortzen diren hondakinak 105/2008 E.Dekretua izan beharko du kontutan eraiketatan eta eraiketatan sortutako hondakinen kudeaketa arautzen duena.- Estolderia kolektoretatik eratorritako hondakinak, egokiak diren instalakuntzeta eraman beharko dira (EDAR edo homologatuta dauden plantatara), gero dagokion trataera eta berreskuratzea lortzearen. <p>Trataera horretatik eratorritako kostu ekonomikoak, banakako prezio bakoitzean jasoa dator.</p> <p>EXEKUZIO BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEAGATIKO ISUNAK</p> <p>Egiten den ezbetetze bakoitzeko esleipen kopuruaren %2ko isuna izango du, eta zertifikaziotatik kenduko dira, eta berriro ezbetetzeak errepikatzen badira, kontratuaren etetea izan dezakete ondorio.</p>	<p>A efectos de lo dispuesto en el artículo 118 del R.D.Legislativo 3/2011 por el que se aprueba el texto refundido de la ley de contratos del sector público, tendrán la consideración de condiciones especiales de ejecución las siguientes obligaciones de tipo medioambiental:</p> <p>El Contratista adjudicatario estará obligado a cumplir las siguientes medidas tendentes a minimizar el impacto ambiental de las obras y a tenerlas en consideración para elaborar sus propuestas de trabajo;</p> <ul style="list-style-type: none">- En cuanto a los residuos procedentes de la construcción deberá cumplir lo indicado en el Real Decreto 105/2008, en el cual se regula la producción y gestión de residuos de construcción y demoliciones.- Los residuos procedentes de los trabajos realizados en los colectores de saneamiento deberán ser enviados a instalaciones adecuadas (EDAR o Planta homologada) para su posterior tratamiento y recuperación. <p>Los costes económicos derivados del tratamiento de todos los residuos generados están incluidos en los precios de las unidades correspondientes.</p> <p>PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTOS DE TALES CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN:</p> <p>Cada incumplimiento de estas obligaciones se penalizará con un importe equivalente al 2% del importe de adjudicación del contrato, que se deducirá de las correspondientes certificaciones, y la reiteración en cualquiera de los incumplimientos podrá ser causa de resolución del contrato.</p>
---	--



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Eranskina. Proposamen ekonomikoaren Anexo-Modelo de proposición económica modeloa (3 kartazala) (sobre 3)

Kontratuaren izena:
Nombre del contrato:

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren
ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin eta Proiektuarekin ados egonik, berak duen ordezkari gisa baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den desglosearekin:

MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas y Proyecto de obras que han de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato por un precio alzado de:

..... €, gastos generales, beneficio industrial e iva incluido, con el siguiente desglose:

- Garbia/ Neto : €

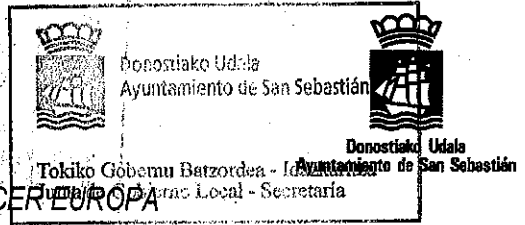
- Beza /Iva (.....%): €

BEZaren xehakapena ere aurkeztu behar da./ Se deberá acompañar desglose detallado del importe del iva.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Sin. /Fdo.:



UNA MANERA DE HACER EUROPA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Eranskina.- bete eta sartu 1 kartazalean.

Anexo- a incluir cumplimentado en el sobre 1

Kontratuaren izena:

Nombre del contrato:

JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA **DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES**

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

En representación de (o en nombre propio):-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta (2013/7 espedientea.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. 7/2013) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico:

Helbide-postala / Dirección postal:

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador:

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador. De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.

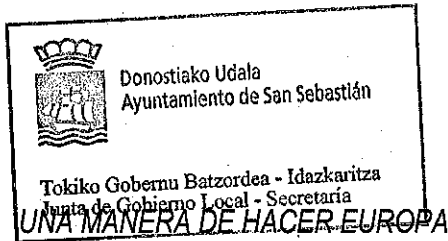
No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Fdo.:



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANSKINA.

- ANEXO

Kontratuaren izena:

Nombre del contrato:

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):
ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....
.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

1.- Donostiako Udaletxean aurkeztuta dagoela goian aipatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren zehazten den kontraturako eta bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

Contrato deren kontratua

Nº expediente: expediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios:

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios:

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea beharrezkoa da.)

(En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.: